

# TRADUCIR POESÍA: UNA EXPERIENCIA

Por Pablo Ingberg

Sarah Moses es una colega “escriptraductora” canadiense radicada desde hace unos años en Buenos Aires. Entre sus traducciones se cuentan las de *Matate*, *amor* de Ariana Harwicz y *Cadáver exquisito* de Agustina Bazterrica. Hace poco tuvo la feliz (para mí al menos) idea de traducir algunos poemas de mi libro *Nadie atiende los llamados* y proponerlos a la revista *Asymptote*, que los publicó (junto con un audio donde yo los leo en castellano):

<https://www.asymptotejournal.com/poetry/pablo-ingberg-no-one-answers-the-calls/>

A continuación una breve nota que escribí ella sobre la experiencia de traducir esos poemas y que traduzco yo para *Cali*, y otro poema mío traducido por ella que no se incluyó en esa publicación.

## Translator's note By Sarah Moses

The main challenge in translating these poems was to resist the urge to explain what was left unsaid in the Spanish; to preserve their enigmatic nature while conveying all that was implied in the original.

Ingberg also plays with double meanings throughout his poetry and translating the words and expressions that hinted at more than one idea or image entailed creative solutions. For example, “En vela,” the original title of the first poem, means to remain awake, while “una vela” is a candle. Unsure of whether to refer to a sleepless night or the candle that appears in the poem, I spoke to Ingberg, an accomplished translator himself, and he suggested we could have both meanings in “Waking Candle.”

Finally, it was important that the poems find a rhythm of their own in English. Ingberg makes frequent use of repetition—of sounds and words—and I sought to do the same, using alliteration and assonance if not exactly where or how he did, in ways that allowed the poems to have a similar flow in English. So the verse “sólo velita vacilante consumiéndose” in “Waking Candle” became “Only a little flickering candle consuming itself.”

I was fortunate to be able to work closely with Ingberg on the poems and they're very much a collaborative effort.

## Nota de la traductora Por Sarah Moses (traducción de Pablo Ingberg)

El desafío principal al traducir estos poemas fue resistir el impulso de explicar lo que quedaba sin decir en castellano, conservar su naturaleza enigmática transmitiendo al mismo tiempo todo lo implícito en el original.

Ingberg además juega con dobles sentidos en toda su poesía y traducir las palabras y expresiones alusivas a más de una idea o imagen implica soluciones creativas. Por ejemplo, “En vela”, título original del primer poema, significa mantenerse despierto, mientras que “una vela” es una vela (*candle*). Insegura de si remitir a una noche de insomnio o a la vela que aparece en el poema, hablé con Ingberg, traductor consumado, y sugirió que podíamos mantener los dos sentidos con “Waking Candle”.

Finalmente, era importante que los poemas encontraran un ritmo propio en inglés. Ingberg hace uso frecuente de la repetición – de sonidos y palabras– y yo procuré hacer lo mismo, usando aliteraciones y asonancias, si no exactamente donde o como las usaba él, de manera que permitiese a los poemas fluir en inglés de modo similar. Así, el verso “sólo velita vacilante consumiéndose” de “En vela” se convirtió en “Only a little flickering candle consuming itself”.

Tuve suerte de poder trabajar en los poemas teniendo a mano a Ingberg, y el resultado es en gran medida un trabajo en colaboración.

## MONUMENTO AL OLVIDO

Por Pablo Ingberg

Al albañil que puso un dieciséis por ciento  
(en promedio a lo largo de su vida o su carrera  
hasta la muerte)  
de los ladrillos de setenta y nueve casas y edificios  
(ladrillos que vestidos de uniforme argamasa  
pintada con pintura igual a la de todos  
sus vecinos esconden allí dentro  
la escritura al descuido con ellos pergeñada  
en paredes después en blanco a nuestra vista)  
a ese albañil acaso lo recuerden  
(poeta a su manera inadvertida)  
tan poquito como al escritorzuelo  
que en un cuartucho de una de esas construcciones  
una noche inspirada erigió un monumental  
epinicio al sudor del albañil  
evaporado

## MONUMENT TO OBLIVION

By Pablo Ingberg. Translation by Sarah Moses

The bricklayer who placed some sixteen per cent  
(On average over the course of his life or his career  
toward death)  
Of the bricks in seventy-nine houses and buildings  
(Bricks which dressed in uniform mortar  
Painted in the same paint as that of all  
Their neighbours hide therein  
Unintentional writings cobbled together with them  
In walls then in white, blank in our view  
This bricklayer will perhaps be remembered  
(An overlooked poet in his own way)  
Only just a little like the scribbler  
Who in a squalid room in one of these structures  
On an inspired night raised a monumental  
Epinicion for the bricklayer's sweat long  
evaporated



**Sarah Moses**, escritora y traductora canadiense, vive entre Buenos Aires y Toronto. Su narrativa ha sido publicada en las plaquetas *as they say* (Socios Fundadores, 2016) y *Those problems* (Proper Tales Press, 2017). Actualmente está trabajando en su primer libro. Como traductora, ha publicado en antologías y revistas como *Bogotá 39* (Oneworld, 2018)

y *Brick*. Tradujo, con Carolina Orloff, la novela *Die, My Love* (Charco Press, 2017) de Ariana Harwicz, que quedó en la longlist del premio *Man Booker International*, y más recientemente la novela *Tender is the Flesh* (Pushkin Press, 2020) de Agustina Bazterrica. Compiló la antología *Hija: Literary Daughters in Argentina* para la página web *Palabras Errantes* y es editora de Argentina para la revista online *Asymptote*.



**Pablo Ingberg**, Licenciado en Letras (UBA), publicó cinco libros de poesía, una novela, uno para niños, uno de ensayos sobre traducción y unos cien de traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano (*Safo, Sófocles, Virgilio, Catulo, Austen, Melville, Whitman, Joyce, Woolf, Fitzgerald, Svevo*). Dirigió para Editorial Losada unas Obras completas de

*Shakespeare* (tradujo la mitad) y la *Colección Griegos y Latinos* (85 títulos). Por sus traducciones recibió los premios *Teatro del Mundo, Konex-Diploma al Mérito* y *Aurora Borealis-Honourable Mention*, como también becas y subsidios de Argentina, Irlanda, Italia y Suiza. Dictó conferencias, seminarios, cursos y talleres sobre traducción y literatura en instituciones de varios países, y publicó poemas, narraciones, artículos, ensayos y traducciones en revistas y suplementos literarios de América y Europa.

# PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

Por Leandro Wolfson

En esta sección del *Calidoscopio*, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com). He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:

### ¿Cuántas horas por día le dedica a su trabajo?

A traducir o revisar traducciones le dedico unas siete horas

diarias durante cuatro días. El resto de los días me dedico a dar clases. Por supuesto, hay semanas excepcionales por diversos motivos, en las que ese esquema no se mantiene al pie de la letra, pero es lo más común.

### ¿Recuerda su primer trabajo como traductor? ¿Puede brindarnos detalles?

Fue un libro sobre medicina psicosomática, para Editorial Paidós. Me sentí muy halagado cuando se publicó el libro y vi mi nombre. También noté que mi traducción había

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos](#).

© Calidoscopio es una publicación de la AATI